

**IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

**LAS METÁFORAS  
EN EL LENGUAJE DE LA ECONOMÍA**

***Sandra Ramacciotti Giorgio***  
**Traductora Pública**

# **Las metáforas en el lenguaje de la economía**

**Sandra Ramacciotti Giorgio**  
**Traductora Pública**

## **Introducción**

En los lenguajes de especialidad, los expertos deben recurrir a nuevos términos para denominar nuevos procesos, inventos y avances en su área de especialidad. La utilización de terminología estandarizada contribuye a hacer más eficaz la comunicación entre especialistas, ya que los términos permiten que la comunicación entre ellos sea clara, concisa y adecuada a los fines de la comunicación.

Existen diversos mecanismos para la formación de términos. En este trabajo nos limitaremos al uso de las metáforas para denominar conceptos en los lenguajes de especialidad, particularmente en la economía.

Sería un error suponer que este campo, como cualquier otro, es enteramente impersonal, formal y exacto. Por el contrario, en él hay muchas metáforas, de modo que es precisamente allí donde residen con frecuencia las dificultades para la interpretación del texto y la traducción del mismo.

Esta ponencia no pretende ser un tratamiento exhaustivo de un campo tan amplio como es el uso de metáforas en los lenguajes de especialidad. En este trabajo analizaremos, en primer lugar, las razones por las cuales se utiliza este tipo de recurso, en segundo lugar, las clasificaremos tomando oraciones y frases en inglés y castellano. Finalmente, delinearemos los desafíos que se plantean para los traductores, ya que, muchas veces, resulta complicado proporcionar equivalentes pragmáticos en la lengua de llegada y la frase puede perder el potencial de significado del original.

Los ejemplos se encuentran enmarcados en dos contextos comunicativos distintos: la comunicación entre expertos que, por lo general, se encuentra en artículos de revistas especializadas y la comunicación entre expertos y la comunidad, en artículos periodísticos publicados en diarios de la Argentina entre 1999 y 2003.

## **Las Metáforas en los Lenguajes de Especialidad**

La lengua común es el conjunto de reglas, unidades y restricciones que forman parte del conocimiento de la mayoría de los hablantes; su función primaria es la comunicación dentro de una comunidad lingüística. En cambio, hablamos de lenguaje de especialidad para hacer referencia al área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un campo determinado, por ejemplo: la medicina, la genética, la química, etc. Los lenguajes especializados encuentran un soporte decisivo en su terminología, ya que, es a través de los términos que los especialistas ordenan el pensamiento y transfieren el conocimiento sobre su área.

El lenguaje de la economía, como lenguaje de especialidad, necesita de manera constante crear nuevos términos para designar los nuevos conceptos que se van desarrollando. Hay varios modos de lograrlo:

- a. Crear nuevas palabras a partir de la existencia de palabras nativas o no nativas.

- b. Tomar palabras de otros idiomas, préstamo <sup>1</sup>
- c. Calcar, es decir, crear nuevas palabras a imitación de otro idioma.
- d. Inventar palabras totalmente nuevas
- e. Reinterpretar las palabras existentes, es decir, formar nuevas denominaciones en analogía con unidades léxicas ya existentes en la lengua común, es decir, transfiriendo el significado mediante el uso de figuras retóricas, como la metáfora<sup>2</sup>.

Metáfora es una palabra de origen griego que significa “traslación de significado”. Es una figura de estilo que, por lo general, consiste en expresar una noción abstracta mediante una palabra concreta. Según la definición de la Real Academia Española la metáfora es “la aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión”

La metáfora, “una comparación abreviada” según Aristóteles, se basa en la analogía existente entre dos objetos, dos nociones o dos situaciones que presentan características comunes o puntos de semejanza. Construir metáforas “es signo de una disposición natural del ingenio” continuando con la idea del pensador griego, porque saber hallar buenas metáforas significa percibir o pensar las semejanzas que existen entre las cosas.

El trasvase de significado de carácter metafórico se basa en la similitud existente entre el **objeto** descrito o calificado por la metáfora y la **imagen** evocada por la misma. Por ejemplo en la frase: “*capital golondrina*”, *golondrina* es la **imagen** que se evoca para hacer referencia a aquellos capitales de grupos económicos que realizan inversiones en países en *forma transitoria* condicionadas a un alto rendimiento financiero. Así, se establece un paralelo entre este tipo de inversiones con características de transitoriedad y las golondrinas que emigran a distintas regiones según la estación del año. Otro ejemplo: la colocación “*canasta de divisas*”, aquí se traza una semejanza de significado entre una **imagen** que nos es familiar (*canasta*) y el **objeto** que es el conjunto de monedas de distintos países que se utilizan para establecer valores dinerarios respecto de contingencias financieras.

El uso de la metáfora es un procedimiento intelectual por cuyo medio conseguimos aprehender lo que se halla lejos de nuestra potencia conceptual. Mediante la metáfora se transmiten o comunican conceptos desconocidos y complejos a través de conceptos ya conocidos y simples de comprender. Esto se debe, en gran medida, a que la forma fundamental del entendimiento humano es un proceso metafórico. Es decir, la mente comprende una nueva idea sólo por comparación con o en términos de algo que ya conoce, de algo que ya comprendió previamente.

Se suele creer que la metáfora sólo es utilizada en la literatura. Sin embargo, también son muy frecuentes las metáforas científicas utilizadas en los lenguajes de

---

<sup>1</sup> RAMACCIOTTI, Sandra. “Los Calcos y Préstamos en los Lenguajes de Especialidad”. En *Conceptos*. Marzo/Abril 2002. Buenos Aires. Argentina

<sup>2</sup> Los tropos más comunes son la metáfora, la metonimia y la sinécdoque. Tropeo es una palabra griega cuyo significado fundamental es el de “desviación”. Se produce el tropeo cuando una palabra se usa en sentido distinto del que propiamente le corresponde. En el presente trabajo se unificará la designación en el uso de la palabra metáfora para referirse a cualquiera de los tropos anteriormente mencionados.

especialidad. Estas últimas, lejos de crear un mundo estilístico propio y rebuscado, aspiran a organizar la realidad y a imponer un orden más claro en un campo determinado. Podemos afirmar que la actividad metafórica está tan presente en el mundo científico como en el mundo literario.

Este proceso de *terminologización*, a través de la metáfora, es muy frecuente y desempeña un papel especial para el lenguaje especializado de la economía. Los conceptos económicos son a menudo muy complejos y las nociones económicas en general carecen de definiciones exactas o precisas. De allí que sea tan frecuente la transferencia de palabras tomadas del lenguaje corriente para aplicarlas a un concepto técnico, en razón de la semejanza que éstas presentan con la noción original. Analicemos un ejemplo: *El secretario general de la Presidencia, dijo que el presidente Duhalde le había planteado al designado ministro un **anclaje del tipo de cambio**: para que el dólar sirva para la regulación de precios.* Así el economista que habla de “anclaje” sabe muy bien que el tipo de cambio no es un barco que debe ser anclado, pero quiere sugerirnos una similitud entre un tipo de cambio, que es volátil, y una embarcación que se encuentra a la deriva y que debe ser controlada y detenida.

Cabe aclarar que en todos los casos, para interpretar metafóricamente un enunciado el destinatario debe reconocer su absurdidad, ya que si se lo entendiera en sentido literal, tendríamos un caso de anomalía semántica, una contradicción (*markets wobble, capital is injected, la inflación galopa, la economía es débil, el dinero es líquido*). Si se toman las metáforas al pie de la letra, se produce un caso de comunicación desafortunada, o, por lo menos, de inconsistencia semántica, ya que no es posible que un crédito sea un puente, en la colocación “*crédito puente*” o que la economía presente fenómenos físicos, cuando afirmamos que “*la economía se ha recalentado*”. Pero si las tomamos como figuras retóricas y las interpretamos en consecuencia, entonces nos dicen que en el mundo real hay un tipo de crédito que posee algunas de las características de un puente y que existe una relación entre la economía y los fenómenos físicos.

### **Las Metáforas en la Economía ¿Aclaran o Confunden?**

La línea divisoria entre lengua común y lenguaje de especialidad no es clara. Entre ambos existen relaciones recíprocas. Vivimos en la sociedad del conocimiento, tal como lo define Peter Drucker, en una sociedad donde ciertos dominios de especialidad como la economía, la ecología, la genética, son de gran interés para el público general. En la actualidad el conocimiento especializado se filtra en todos los aspectos de nuestra vida. Debemos decir también que los medios de comunicación desempeñan un papel muy importante a la hora de poner en contacto directo al ciudadano con distintas áreas de especialidad.

Por lo tanto, las metáforas en relación con el lenguaje de especialidad poseen una doble función. Por un lado, sirven para denominar nuevos conceptos a través de la aplicación metafórica de una palabra proveniente del lenguaje común, para ser utilizada entre especialistas. Por el otro, el uso de las metáforas facilita la comprensión general de una teoría económica, un nuevo concepto, etc; cuando entran en contacto con los no especialistas. Permite que un término especializado pueda ser fácilmente comprendido por la mayor cantidad de personas.

Como ya se ha expuesto al recurrir a una metáfora se intenta, de manera consciente o inconsciente, reinterpretar una palabra ya existente o incorporar un nuevo significado en el campo de especialidad de una manera más efectiva.

La metáfora tiene, siguiendo a Peter Newmark<sup>3</sup>, un doble objetivo: uno *referencial*, que consiste en **describir** un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción de forma más global y concisa de lo que permitiría el lenguaje literal o físico; y otro *pragmático*, simultáneo, para **estimular** los sentidos, **interesar**, **clarificar** “gráficamente”, **agradar**, **deleitar**, **sorprender**. El primero es *cognitivo* y el segundo *estético*. En una buena metáfora, los dos objetivos se funden como el fondo y la forma. Naturalmente en los lenguajes de especialidad predomina el objetivo *referencial*. Por ejemplo: en la frase “*inflación galopante*” se alude a la imagen *galopante* para **describir** el proceso inflacionario en el cual se registra una acumulación acelerada del alza de los precios, sin embargo esta imagen también permite **clarificar** y **graficar** de manera muy concisa dicho concepto. Ambos objetivos el *cognitivo* y el *estético* se encuentran presentes.

Newmark<sup>4</sup> sostiene lo siguiente “La metáfora, tenga una finalidad u otra, siempre implica engaño, decepción, como la mentira de aquel que pretende ser alguien que no es, y muchas veces se usa para ocultar una intención”. Quien se expresa con metáforas finge afirmar algo, ya que en realidad dice algo más allá de la verdad literal.

La terminología de la economía se encuentra impregnada de metáforas que ofrecen una amplia gama de interpretaciones y matices. Si bien los términos son por definición unívocos y monosémicos, las figuras metafóricas pueden constituirse en “trampas” a la hora de interpretar el contenido de un texto. Esto es así porque la elección de una metáfora refleja una ideología o un punto de vista y la misma tendrá una connotación positiva o negativa dependiendo de la postura del autor. Es importante tener en cuenta cuáles son las intenciones del emisor, al utilizar una metáfora. La misma no depende del *sentence meaning*, sino del *speaker’s meaning*. Un enunciado es metafórico porque su autor quiere que lo sea.

Cuando hablamos de una “*estampida de precios*” no se dan precisiones con respecto a cuál fue el nivel de alza de los precios. Cuando decimos “*to trim labour costs*” estamos utilizando un verbo “más suave” que “*to cut o to reduce labour costs*” que sin duda refleja una postura del autor. Cuando se describe a la economía utilizando metáforas que aluden a la salud del cuerpo humano “*reactivar la anémica economía nacional*”, “*the american economy is again showing signs of vitality*”, el lector puede tener la impresión que el mensaje ha sido claro y simple de entender. Sin embargo, no se dan precisiones claras con respecto a cual es la situación real, el alcance del problema o la gravedad de la crisis.

Umberto Eco dice al respecto: “Sin duda alguna, la expresión metafórica viola la máxima de la Calidad (Haz que tu contribución a la conversación sea lo más informativa posible), la de la Manera (Se claro) y la de la Relación (Haz que tu contribución sea pertinente con respecto al tema)”. Quien se expresa con metáforas aparentemente miente, habla en forma confusa y sobre todo habla de otra cosa y proporciona una información vaga. Por consiguiente, si un hablante habla violando todas estas máximas, y lo hace sin despertar sospechas de que es estúpido o necio, inmediatamente se activa una implicatura (implicature): es evidente que quería decir otra cosa.”<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> NEWMARK, Peter. *Manual de Traducción*. Madrid. Ediciones Cátedra. 1995

<sup>4</sup> Idem

<sup>5</sup> ECO, Umberto. *Semiótica y Filosofía del Lenguaje*. Barcelona. Editorial Lumen. 1995

Con respecto a este tema se pueden abrir futuras líneas de investigación sobre los diferentes factores políticos, económicos e ideológicos que están en juego al usar el recurso metafórico.

### Clasificación de las Metáforas

Existen diversas formas de clasificar las metáforas. Sin embargo, los tres criterios principales para clasificarlas y analizarlas son la **originalidad**, la **extensión** y la **coherencia**.

Desde el punto de vista de la **originalidad**, se dice que una metáfora es **consagrada** u **obsoleta** cuando forma parte de los *clichés* de la lengua y **dinámica** u **original** cuando es inédita.

En las metáforas **consagradas** apenas nos damos cuenta de la imagen que encierran. Se usan sobre todo para expresar gráficamente conceptos y para esclarecer o definir el lenguaje científico. Para reconocer su carácter metafórico, sugiere Umberto Eco<sup>6</sup>, deberíamos situarnos siempre en el punto de vista de quien oye la metáfora por primera vez. Sólo si consideramos como si se acabara de inventar podemos entender por qué se ha creado la imagen metafórica. Esto es así porque este tipo de metáfora forma parte de las construcciones idiomáticas de la lengua y de los lenguajes de especialidad.

Cuando se emplea una metáfora **consagrada** el oyente o el lector ya no piensa en el sentido primario de la palabra sino directamente en el sentido idiomático que ha adquirido. Las metáforas de este tipo se comprenden directamente sin tener que prestar atención especial a la comparación, ya que las mismas poseen una carga semántica propia.

Todas las lenguas tienen metáforas **consagradas** o “fossilizadas” que se emplean constantemente. Hay un sinnúmero de expresiones de este tipo que se utilizan en el lenguaje de la economía, por ejemplo en inglés: *to cut the budget deficit in half, economic slowdown, funds flow, shadow economy*; en castellano: *emitir moneda, sostener la divisa, rebrote inflacionario, encaje bancario*.

El hablante nativo que emplea estas frases no piensa en la comparación sino directamente en el significado de la expresión idiomática, puesto que se entienden perfectamente sin que nadie piense en el significado original de cada una de las palabras.

Por otra parte, la metáfora **inédita** es un neologismo metafórico, una metáfora reciente, que en muchas ocasiones habrá de extenderse con rapidez en determinado campo de especialidad. Muchas veces son creadas para mantener la atención del lector o para clarificar conceptos más complejos, especialmente cuando un texto semi-especializado<sup>7</sup> es leído por no especialistas.

“The mere **whispering** of better credit ratings shows how far Britain has come in sorting out its public finances”

---

<sup>6</sup> ECO, Umberto. *Del Límite de la Interpretación*. Barcelona. Editorial Lumen... 1998

<sup>7</sup> Texto semi-especializado: Suplementos especiales de diarios, diarios especializados, etc.

*“Los CEDEAR, especie que **no movía agujas** en sus primeros tiempos, superaron a las acciones en el año 2002, alcanzando un volumen diario de casi \$20 millones”*

Desde el punto de vista de la extensión una metáfora es sostenida. Cuando su formulación se extiende a todo un párrafo dentro del texto. Desde el punto de vista de la originalidad, este tipo de metáfora es dinámica u original, pues surge de la creatividad del autor.

*“Only a short stretch of water separates Britain from Continental Europe, but often it seems that the Channel is wider than the Atlantic.... In the long run, Britain’s continental drift probably does make Euro membership more likely. After all, it is easier to join a club whose members are similar to oneself. But there is a lot of water to cross between here and there, and the difficulty of turning Britain into a country that fits well with Europe makes the prospect of signing up in the short term more remote”*

*The Economist, April 20, 2002*

En este párrafo el autor establece una similitud entre las diferencias que separan a Inglaterra de Europa Continental a la hora de la unificación y el canal que los separa realmente.

*“La parábola más perfecta de la insensatez tal vez sea la de la orquesta del Titanic, que seguía tocando como si nada pasara mientras el buque se hundía sin remedio. La Argentina ha sido, en el último año, una versión a escala nacional del mítico transatlántico. No llegó a irse a pique porque afirman, eso no les pasa a los países. Pero el agua subió tanto que sólo unos pocos siguen con la ropa seca... Lavagna y Pignanelli, en peleas de alcoba, se acusan, se pelean, se estorban... Son insensatos, como los músicos del Titanic”.*

*La Razón, 6 de diciembre, 2002*

Queda claro que en esta metáfora extendida el autor compara la crisis económica de la Argentina a fines del 2002 con el famoso transatlántico cuando se estaba hundiendo. Asimismo establece una analogía entre la insensatez de los músicos del Titanic con los gobernantes de turno.

Desde el punto de vista de la coherencia, una metáfora es dislocada cuando compara nociones o imágenes incompatibles.

Otra forma de clasificar las metáforas se centra en la imagen a la que se alude al crearla. Hemos observado que muchas veces se recurre a unidades léxicas que describen actividades humanas (por ejemplo la agricultura), palabras o frases utilizadas para describir reacciones del cuerpo humano, palabras que aluden a la salud<sup>8</sup>, nombres propios, actividades mentales, etc.

*“Australia’s banks are in **good shape**, having kept pace with industry and technological change”*

---

<sup>8</sup> En el presente trabajo no haremos referencia al trasvase de terminología de un campo de especialidad a otro, también llamado préstamo interno. Tal es el caso del uso de la terminología de guerra en el lenguaje de la gestión y el marketing, la utilización de términos que provienen de los deportes en el campo de la política. La razón de ello es que el lenguaje de la guerra, por ejemplo, es considerado lenguaje de especialidad en sí mismo. Véase RAMACCIOTTI, Sandra. “El Marketing está en Guerra” En *Idiomanía*. Marzo-Abril 2001

*"National Australia Bank has emerged from the Asian crisis **unscathed**"*

*"Lavagna aseguró que mañana abrirán a pleno los mercados, ya que hay que **oxigenar la actividad económica**"*

*"Un desafío central es llegar a las **finanzas sanas** por medio de un aumento de la productividad del sector público. El ejemplo paradigmático es el PAMI"*

*"Governments and international organizations have collaborated to contain the impacts and **revive the ailing economies**"*

*"A **healthy** economy at home depends on trade abroad"*

*"Every time the economic team opens its mouth, **markets shudder** and currencies collapse"*

*"La economía chilena no da señales de recuperación, según las cifras que entregó el Banco Central: un **tímido crecimiento** de 1.8% del PBI respecto de igual período del año anterior"*

Otras metáforas se toman del mundo animal y vegetal.

*"Intentaré ubicar la crisis de los **tigres asiáticos** como un fenómeno que se incluye dentro de la globalización"<sup>9</sup>*

*"Los ministerios deberán **podar** un 13% sus gastos para el 2001"*

*"Los gobiernos argentinos acumularon una deuda pública de U\$S140.000 millones, pero dejaron al país en pésimas condiciones económicas y con un **galopante índice de desempleo**"*

*"**Soaring interest rates** have blocked access to capital markets abroad and at home"*

*"Investors in South America's largest economy are nervous about inflation while firms are having to pay **burgeoning debts** in dollars"*

*"Chastened by years of inflation, **rotten banks** and vanished savings, Muscovites keep their money at home, in dollars, and change it daily or weekly for their routine outings"*

En este tipo de metáforas debemos destacar aquellas que hacen referencia al agua. Existe en inglés y castellano un gran número de metáforas de este tipo, que son utilizadas con gran frecuencia en el área de la economía. Por ejemplo en inglés: *liquid assets, capital flows, to freeze accounts, to trickle down, to inject capital, to pump money, to pour money, to drain resources, to dry up, to flood the market, to swim in cash, to keep*

---

<sup>9</sup> Tigres Asiáticos. Denominación que se les da a los países industriales asiáticos (Corea del Sur, Taiwan, Singapur, Hong Kong) que han tenido un espectacular crecimiento económico en las últimas tres décadas.

*afloat*. En castellano encontramos las siguientes expresiones: *congelar depósitos, flotar la moneda, absorber, liquidez, fuga de capitales, dinero fresco, efecto derrame, goteo (del corralito), flujo de inversiones*

Finalmente existen las metáforas que aluden a objetos o cosas, también llamado proceso de reificación.

*“Las **arcas fiscales** recaudaron 15.200 millones de pesos en concepto de IVA durante el año anterior”*

*“Rather, it is the unforeseeable impact of an explosive **bursting** the American **bubble**. Hence their fear that Mr Greenspan is still the man with the pin”*

En este caso de metáfora extendida observamos que el autor utiliza la expresión en inglés “bursting of the economy” (“estallido de la burbuja”) para referirse a la economía de Estados Unidos.

Como podemos observar, en estas metáforas consagradas se han tomado conceptos o imágenes del lenguaje general para aplicarlos a una noción técnica en razón de la semejanza que ésta presenta con el concepto original. A su vez también se da un proceso de terminologización, donde una unidad léxica tomada del lenguaje general es utilizada como término, con un significado dado, dentro de un campo de especialidad determinado en circunstancias particulares.

### **Algunas Consideraciones Finales**

Una lengua impone al pensamiento una organización determinada. Sin el lenguaje, el pensamiento sería difícil de organizar, es únicamente éste el que permite que el pensamiento se ordene. La metáfora, como fenómeno lingüístico, entre otros, nos brinda una gran oportunidad para poder comprender la perspectiva bajo la cual se ve el mundo. Nos apoyamos una vez más en Aristóteles cuando afirma: “Las mejores metáforas son las que muestran la cultura en acción”.

Como hemos analizado éste no es un fenómeno eminentemente estético, la actividad metafórica se encuentra tan presente en el pensamiento científico como en el lenguaje cotidiano. No es sólo un instrumento de deleite, sino también, y sobre todo, un instrumento de conocimiento.

La presencia de metáforas en el lenguaje de la economía, es como se ha visto, muy frecuente. Por lo tanto al encarar un trabajo de traducción, el profesional, debe tener pleno conocimiento de este fenómeno de la lengua, observar cómo se utilizan estas figuras metafóricas e incorporarlas como parte de la terminología específica de un área determinada. Esto contribuirá a que su trabajo sea una auténtica manifestación del habla, una unidad cohesionada y coherente que funcione como acto de comunicación autónomo en un contexto específico. Y podrá evitar esa sensación de desasosiego, cuando siente que no ha sido del todo capaz de recrear en inglés o en castellano una versión con la pertinencia, la elegancia y la concisión percibidas en el original, que no ha podido reproducir en la lengua de llegada unos engranajes tan bien encajados como los que ruedan en el texto de partida.

Para finalizar coincidimos con Umberto Eco cuando afirma:

“El análisis de la metáfora se centra en dos opciones: a) el lenguaje es por naturaleza, y originalmente, metafórico; el mecanismo de la metáfora funda la actividad lingüística y toda regla o convención posterior nace para reducir y disciplinar (empobrecer) la riqueza metafórica que define al hombre como animal simbólico; b) la lengua (y cualquier otro sistema semiótico) es un mecanismo establecido por convención y regido por reglas, una máquina capaz de formular previsiones y decir qué oraciones pueden generarse y qué otras no, y cuáles de las generables son “buenas” o “correctas” o dotadas de sentido; la metáfora sería un fallo, un sobresalto de esa máquina, un producto inexplicable de la misma y, simultáneamente, un impulso de renovación”<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> ECO, Umberto. *El Límite de .....* Op Cit.

## **Bibliografía**

- ANTIA, Bassegy Edem. *Terminology and Language Planning*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 2000.
- ARNTZ, Reiner. *Introducción a la Terminología*. Madrid. Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 1995
- CABRÉ, María Teresa. *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona. Editorial Antártida/Empúries. 1993.
- CABRÉ, María Teresa. *La Terminología Representación y Comunicación*. Barcelona. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 1999
- ECO, Humberto. *EL Límite de la Interpretación*. Barcelona. Editorial Lumen. 1998
- ECO, Humberto. *Semiótica y Filosofía del Lenguaje*. Barcelona. Editorial Lumen. 1995
- HALLIDAY, MAK, *El Lenguaje como Semiótica Social*. Buenos Aires Fondo de Cultura Económica. 2001
- LARSON, Mildred L. *La Traducción Basada en el Significado*. Primera edición. Buenos Aires. Eudeba. 1989
- LÓPEZ GARCÍA, Angel. *Escritura e Información*. Madrid. Ediciones Catedra . 1996
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel. *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Primera Edición Barcelona. Editorial Gedisa. 1997.
- MAILLOT, Jean *La Traducción Científica y Técnica*. Madrid. Editorial Gredos SA. 1997
- NEWMARK, Peter. *Manual de Traducción*. Madrid. Ediciones Cátedra. 1995
- SAGER, Juan C. *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 1990
- VAN DIJK, Teun A. *El Discurso como Interacción Social*, Tomos I – II. Primera Edición. Barcelona. Editora Gedisa. 2000

## **FUENTES**

### **Revistas**

The Economist  
Business Week  
Apertura  
Mercado

### **Diarios**

The Washington Post  
The New York Times  
The Guardian  
La Nación  
Clarín  
El Cronista Comercial  
Ámbito Financiero  
La Razón  
Página 12

